

THE JAGUAR ATE THE MAN'S WIFE

Free Translation

They set out. He was alone. He was alone when a jaguar found him. He went out alone. He went to the game animals. They were brown capuchin monkeys. He had just gotten married, and he was with his wife. As he was going, he heard a brown capuchin calling. They were brown capuchins. The capuchins called, "Fitiko, fitiko, fitiko, fitiko." The capuchins were calling out.

"The capuchins are calling because they haven't seen me. Sit here. There is a log there. I'm going to go look at the capuchins."

He sat his wife there on the log. His wife had a knife, a thing for piercing things. She was hungry.

"We will go home soon," he said.

He went, going after the capuchins. He went around to the front of the capuchins. The capuchins came, and he shot them with blowgun darts. He shot at the capuchins with his blowgun, and the capuchins turned around and came back. The capuchins came back and fell, *basa beo, basa beo*. He shot all of them with his blowgun.

He should have stayed with his wife. He should have said, "You and I are always together. You carry the arrows, and we will go together." He came back.

She was hungry, so she cut some heart of palm. She cut down a palm for palm heart. She pulled on the palm leaves. She cut the trunk of the palm. She cut the ends off the heart of palm and came back and sat down on a log. She made shallow cuts in the surface and took the outer layers off. "Eo, eo," it went.

Then it came. The jaguar came. The arrows were leaning against a tree not far away. She was sitting right where the arrows were. The jaguar killed her as she sat there.

He didn't hear her yelling. The capuchins were falling over there. He was picking up the capuchins that had fallen, and he didn't hear his wife yelling.

He came back. He came really fast. "My wife is sitting there on the log," he said.

It didn't take her away. It had eaten her in the same place that it killed her. He was looking ahead, searching. He threw down the capuchins. "My wife was sitting here."

He looked around, and there it was lying on the ground eating.

"Isn't that my wife that the jaguar is eating lying there?"

He didn't care about the capuchins anymore. He went to where the jaguar was lying. He went and picked up the arrows. He pulled out an arrow. He put the arrow in the bow. He hit it with an arrow behind its front leg. It was lurching this way and that, hurt. He yelled out. "It has eaten my wife!"

It fell over. He hit it with an arrow behind its front leg. He went and looked at it. He pulled the arrow out.

"Come on, get better. Did you eat my wife?"

It was eating her bones. Her back was just bones because of it. So he got his knife and dug a hole, and buried his wife's bones.

He went after the game and brought the game and tied up the game and carried the game. He came back carrying the capuchins. When he was near, he started crying. He came on crying.

"My son went out with his wife, and my son came back crying. He is crying because an

THE JAGUAR ATE THE MAN'S WIFE

animal killed someone."

He came back crying. As he carried the game, the capuchins, he came back crying.

"I didn't see his wife with him. He is crying as he comes."

He came back and arrived.

"Why are you crying?"

"A jaguar ate my wife. The jaguar ate my wife after I left. After I went after some capuchins, my wife was sitting on a log eating heart of palm. As she sat there eating heart of palm, the jaguar killed her."

"Where is she?"

"I buried her bones, and now I have come home. The jaguar ate her all up."

"Why didn't you take her with you?" his mother said.

"We didn't go together. I told her to sit there for a while, and the jaguar killed her. The jaguar ate her. When the jaguar was eating her I came back. It was lying there eating when I came upon it. It was eating lying there, and I shot it with an arrow. It jumped away and went off and fell. I hit it with an arrow behind its front leg."

Interlinear Presentation

1 *Faya me* , *haha onebisa* , *onebisa* , *ka* , *me*
 faya me , haaha one -bisa , one -bisa , ka , me
 so 3PL.S this+F other+F also other+F also which 3PL.S
 conj pron dem adj adj prt pron
yana tona me , *oharimatamonane* *fari*
 yana to- na+F me , ohari -himata -mona -ne faari
 start CH AUX 3PL.S be one FP.N+M REP+M BKG+M that one+M
 vi aux pron vi dem

'This is another story. They set out. He was alone.'

2 *Oharimatamona* *yome* *hiwasibana*
 ohari -himata -mona yomee hi- wasi -hibana
 be one FP.N+M REP+M jaguar OC find FUT+M
 vi nm vt

'He was alone when a jaguar found him.'

3 *Oharimatamonane*
 ohari -himata -mona -ne
 be one FP.N+M REP+M BKG+M
 vi

'He was alone.'

4 *Ohari* *toke* , *tokematamonaka*
 ohari+M to- ka+M , to- ka -himata -mona -ka
 be one away go/come away go/come FP.N+M REP+M DECL+M
 vi vi vi

'He went out alone.'

5 *Toke* *me* , *bani* , *bani* *me* *ni* *ya* , *yowi*
 to- ka+M me , bani , bani me ni ya , yowi
 away go/come 3PL animal animal 3PL to ADJU brown capuchin
 vi pron nm nm pron prt prt nm

THE JAGUAR ATE THE MAN'S WIFE

<i>memetemoneke</i>	<i>yowi</i>	<i>mati</i>
me -mete -mone -ke	yowi	mati
3PL.S FP.N+F REP+F DECL+F	brown capuchin	3PL
pron	nm	pron

'He went to the game animals. They were brown capuchin monkeys.'

6 <i>Fati</i>	<i>fame</i>	<i>fati</i>	<i>famematamona</i>
fati	fama+M	fati	fama -himata -mona
3SG.POSS.wife	be two	3SG.POSS.wife	be with FP.N+M REP+M
nf	vi	nf	vi

<i>fati</i>	<i>hiba</i>	<i>fana</i>	<i>nari</i>
fati	hiba	fana	na -haari
3SG.POSS.wife	soon after	be married	AUX IP.E+M
nf	conj	vi	aux

'He was with his wife. He had just gotten married.'

7 <i>Hiba</i>	<i>fana</i>	<i>nematamonaka</i>
hiba	fana	na -himata -mona -ka
soon after	be married	AUX FP.N+M REP+M DECL+M
conj	vi	aux

'He had just gotten married.'

8 <i>Hiba</i>	<i>fana</i>	<i>ne</i>	<i>fati</i>	<i>fame</i>	<i>toke</i>
hiba	fana	na+M	fati	fama+M	to- ka+M
soon after	be married	AUX	3SG.POSS.wife	be two	away go/come
conj	vi	aux	nf	vi	vi

<i>yowi</i>	<i>fiko</i>	<i>nemetemoneke</i>
yowi	fiko	na -hemete -mone -ke
brown capuchin	(cry of capuchin)	AUX FP.N+F REP+F DECL+F
nm	vi	aux

'He had just gotten married, and he was with his wife. As he was going, he heard a brown capuchin calling.'

9 <i>Yowi</i>	<i>memetemoneni</i>
yowi	me -mete -mone -ni
brown capuchin	3PL.S FP.N+F REP+F BKG+F
nm	pron

'They were brown capuchins.'

10 <i>Yowi</i>	<i>me</i>	<i>fiko</i>	<i>nemetemone</i>
yowi	me	fiko	na -hemete -mone
brown capuchin	3PL.S	(cry of capuchin)	AUX FP.N+F REP+F
nm	pron	vi	aux

<i>Fitiko</i>	<i>fitiko</i>	<i>fitiko</i>
fitiko	fitiko	fitiko
(call of capuchin)	(call of capuchin)	(call of capuchin)
sound	sound	sound

<i>fitiko</i>	<i>fitiko</i>	<i>fitiko</i>
fitiko	fitiko	fitiko
(call of capuchin)	(call of capuchin)	(call of capuchin)
sound	sound	sound

<i>fitiko</i>	<i>fitiko</i>	<i>fitiko</i>
fitiko	fitiko	fitiko
(call of capuchin)	(call of capuchin)	(call of capuchin)
sound	sound	sound

'The capuchins called, "Fitiko, fitiko, fitiko, fitiko."'

THE JAGUAR ATE THE MAN'S WIFE

11 *Yowi* *me* *fiko* *nemetemoneke* *ahi*
 yowi me fiko na -hemete -mone -ke ahi
 brown capuchin 3PL.S (cry of capuchin) AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 nm pron vi aux dem

"The capuchins were calling out."

12 *Me* , *Yowi* *owa* *me* *awara* *me* *ati*
 me yowi owa me awa -ra+F me ati
 3PL brown capuchin 1SG.O 3PL.S see NEG 3PL.POSS voice
 pron nm pron pron vt pron pn

amani

ama -ni
 be BKG+F
 vc

"The capuchins are calling because they haven't seen me."

13 *Tiware*
 ti- ita -rI
 2SG.S sit raised surface
 vi

"Sit here."

14 *Tiware*
 ti- ita -rI
 2SG.S sit raised surface
 vi

"Sit here."

15 *Awa* *homine* *haro*
 awa homa -ne haaro
 tree lie on ground CONT+F that one+F
 nf vi dem

"There is a log there."

16 *Awa* *homine* *ha*
 awa homa -ne haa
 tree lie on ground CONT+F DEM
 nf vi dem

"There is a log there."

17 *Tiwarema* *ahi*
 ti- ita -rI -ma ahi
 2SG.S sit raised surface back here
 vi dem

"You sit here."

18 *Yowi* *me* *owamakematibe*
 yowi me o- to- awa -makI -mata -be
 brown capuchin 3PL.O 1SG.S away see following short time IMMED+F
 nm pron vt

"I'm going to go look at the capuchins."

19 *Fati* *fati* *watarimatamonaka*
 fati fati wata -rI -himata -mona -ka
 3SG.POSS.wife 3SG.POSS.wife put raised surface FP.N+M REP+M DECL+M
 nf nf vt

THE JAGUAR ATE THE MAN'S WIFE

'He sat his wife there on the log.'

20	<i>Fati</i>	<i>yimawa</i>	<i>yimawa</i>	<i>bite</i>	,	<i>yimawa</i>	<i>bite</i>	<i>tama</i>
	fati	yimawa	yimawa	bite		yimawa	bite	tama
	3SG.POSS.wife	knife	knife	small+F		knife	small+F	hold onto
	nf	nf	nf	adj		nf	adj	vt
	<i>na</i>	<i>yama</i>	<i>e</i>	<i>sasakatebisa</i>		<i>na</i>	<i>-tee -bisa</i>	<i>yimawa</i>
	na+F	yama	ee	sa- saka		na	-tee -bisa	yimawa
	AUX	thing	1IN.S	DUP pierce repeatedly		AUX	HAB also	knife
	aux	nf	pron	vt				nf
	<i>bite</i>	<i>tama</i>	<i>nemetemoneke</i>					
	bite	tama	na -hemete -mone -ke					
	small+F	hold onto	AUX FP.N+F REP+F DECL+F					
	adj	vt	aux					

'His wife had a knife, a thing for piercing things. She had a knife.'

21	<i>Yimawa</i>	<i>bite</i>	<i>tama</i>	<i>na</i>	,	<i>fimiharo</i>	<i>fimiha</i>	<i>E</i>
	yimawa	bite	tama	na+F		fimi	fimi+F	ee
	knife	small+F	hold onto	AUX		be hungry	IP.E+F	be hungry
	nf	adj	vt	aux		vi	vi	pron
	<i>kakamakabote</i>		<i>naba</i>	<i>eke</i>		<i>ati</i>	<i>ne</i>	
	ka- ka	-ma	-kabote	na -haba	ee -ke	ati	na+M	
	COMIT go/come	back	quickly	AUX FUT+F	1IN.S DECL+F	say	AUX	
	vi		aux	aux	pron	vt	aux	
	<i>yowi</i>	<i>mera</i>	<i>tonakamaki</i>			<i>tokomake</i>		
	yowi	mera	to- na- ka	-makI+M		to- ka	-makI	
	brown capuchin	3PL.O	away CAUS	go/come following		away go/come	following	
	nm	pron	vt			vi		
	<i>yowi</i>	<i>me</i>		<i>yowi</i>	<i>mera</i>	<i>keru</i>	<i>kane</i>	
	yowi	me		yowi	mera	keru	ka- na+M	
	brown capuchin	3PL.O		brown capuchin	3PL.O	go around	COMIT AUX	
	nm	pron		nm	pron	vt	aux	
	<i>yowi</i>	<i>me</i>	<i>kake</i>		<i>mera</i>	<i>fora</i>		
	yowi	me	ka -kI	mera	fora			
	brown capuchin	3PL.S	go/come coming	3PL.O	shoot with	blowgun		
	nm	pron	vi	pron	vt			
	<i>nematamonaka</i>		<i>ahi</i>					
	na -himata	-mona -ka	ahi					
	AUX FP.N+M	REP+M DECL+M	then					
	aux		dem					

'She had a knife. She was hungry. "We will go home soon," he said. He went, going after the capuchins. He went around to the front of the capuchins. The capuchins came, and he shot them with blowgun darts.'

22	<i>Yowi</i>	<i>me</i>	<i>fora</i>		<i>ne</i>	<i>yowi</i>	<i>me</i>
	yowi	me	fora		na+M	yowi	me
	brown capuchin	3PL.O	shoot with	blowgun	AUX	brown capuchin	3PL.S
	nm	pron	vt		aux	nm	pron
	<i>wete</i>	<i>nama</i>	<i>me</i>	<i>kama</i>	<i>me</i>	<i>yowi</i>	<i>me</i>
	wete	na -ma+F	me	ka -ma+F	me	yowi	me
	return	AUX back	3PL.S	go/come back	3PL.S	brown capuchin	3PL.S
	vi	aux	pron	vi	pron	nm	pron
	<i>kamemetemoneke</i>						
	ka	-ma	-hemete	-mone -ke			
	go/come back	FP.N+F	REP+F	DECL+F			
	vi						

'He shot at the capuchins with his blowgun, and the capuchins turned around and came back. The capuchins came back.'

THE JAGUAR ATE THE MAN'S WIFE

23 *Yowi* *me* *kama* *me* *foro*
 yowi me ka -ma+F me foro
 brown capuchin 3PL.S go/come back 3PL.S fall
 nm pron vi pron vi

nemetemoneke *ahi* *baasa*
 na -hemete -mone -ke ahi baasa
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F then (sound of hitting leaves)
 aux dem sound

beo , *baasa*
 beo , baasa
 (sound of hitting ground) (sound of hitting leaves)
 sound sound

beo .
 beo .
 (sound of hitting ground)
 sound

'The capuchins came back and fell, baasa beo, baasa beo.'

24 *Me* *nafi* *fora* *hina* *rama* *ahi* .
 me nafi fora hi- na+F rama ahi
 3PL.POSS all shoot with blowgun OC AUX unusual then
 pron pn vt aux prt dem

'He shot all of them with his blowgun.'

25 *Fati* *fama* *fati* , *E* *fama* *nawi* *na*
 fati fama+M fati , ee fama na -wi na+F
 3SG.POSS.wife be two 3SG.POSS.wife 1IN.S be two AUX steadily AUX
 nf vi nf pron vi aux aux

wati *tiwa* *tikana* *e* *famibeya* , *ati* *ne*
 wati tiwa ti- ka- na+F ee fama -be -ya , ati na.NOM+M
 arrow carry 2SG.S COMIT AUX 1IN.S be two IMMED+F now say AUX
 nm vt aux pron vi vt aux

ya , *ati* .
 ya , ati .
 ADJU voice
 prt pn

'He should have stayed with his wife. He should have said, "You and I are always together. You carry the arrows, and we will go together."'

26 *Kamematamonaka* *ahi* .
 ka -ma -himata -mona -ka ahi
 go/come back FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi dem

'He came back.'

27 *Afo* *fimiha* *yimawa* *yimawa* *bite* *ya* , *yimawa*
 afo fimi+F yimawa yimawa bite ya , yimawa
 heart of palm be hungry knife knife small+F ADJU knife
 nf vi nf nf adj prt nf

bite *ya* *afo* *afo* *ka* *na* *afo* *ka*
 bite ya afo afo kaa na+F afo kaa
 small+F ADJU heart of palm heart of palm chop AUX heart of palm chop
 adj prt nf nf vt aux nf vt

THE JAGUAR ATE THE MAN'S WIFE

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
AUX FP.N+F REP+F DECL+F

aux

'She was hungry, so she cut some heart of palm.'

28 **Afo** **ka** **na** **afo** **hoka** **nake** ,
afo kaa na+F afo hoka na -kI
heart of palm chop AUX heart of palm yank AUX coming
nf vt aux nf vt aux

afo **ti** **nakosa** , **afo** **ti**
afo tii na -kosa+F , afo tii
heart of palm cut through AUX middle heart of palm cut through
nf vt aux nf vt

nakosemetemone

na -kosa -hemete -mone
AUX middle FP.N+F REP+F

aux

'She cut down a palm for palm heart. She pulled on the palm leaves. She cut the trunk of the palm.'

29 **Afo** **ti** **nakosa** **kama**
afo tii na -kosa+F ka -ma+F
heart of palm cut through AUX middle go/come back
nf vt aux vi

itarima **afo** , **ka** **kana** **afo**
ita -rI -ma+F afo , kaa ka- na+F afo
sit raised surface back heart of palm chop COMMIT AUX heart of palm
vi nf vt aux nf

ka **kana** **afo** **okoro** **na** **Eo**
kaa ka- na+F afo okoro na+F eo
chop COMMIT AUX heart of palm peel AUX (squeaking sound)
vt aux nf vt aux sound

eo **afo** **ati** **nemetemone**
eo afo ati na -hemete -mone
(squeaking sound) heart of palm say AUX FP.N+F REP+F
sound nf vt aux

'She cut the ends off the heart of palm and came back and sat down on a log. She made shallow cuts in the surface and took the outer layers off. "Eo, eo," it went.'

30 **Yama** **kakehemetemoneke** **ahi**
yama ka -kI -hemete -mone -ke ahi
thing go/come coming FP.N+F REP+F DECL+F then
nf vi dem

'Then it came.'

31 **Kakehimatamonane**

ka -kI -himata -mona -ne
go/come coming FP.N+M REP+M BKG+M
vi

'The jaguar came.'

32 **Kake**

ka -kI , **kakehimatamonaka**
ka -kI -himata -mona -ka
go/come coming go/come coming FP.N+M REP+M DECL+M
vi vi

'It came.'

THE JAGUAR ATE THE MAN'S WIFE

33 *Wati kawi yaboremata awaka*
 wati ka- waa.NFIN yabo -ra -himata awa -ka
 arrow COMMIT stand be far NEG FP.N+M seem+M DECL+M
 nm vi vi sec

'The arrows were leaning against a tree not far away.'

34 *Fare wati kawé ya*
 fare wati ka- waa+M ya
 same+M arrow COMMIT stand ADJU
 dem nm vi prt

itariemetemoneni

ita -rI -hemete -mone -ni
 sit raised surface FP.N+F REP+F BKG+F
 vi

'She was sitting right where the arrows were.'

35 *Faya itaria ra yome nabowemata awa fu*
 faya ita -rI+F ra yomee na- aboha -himata awa faa
 so sit raised surface O jaguar CAUS die FP.N+M seem+M that
 conj vi prt nm vt sec dem

'The jaguar killed her as she sat there.'

36 *Nabowematamonaka*
 na- aboha -himata -mona -ka
 CAUS die FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

'It killed her.'

37 *Faya kiya kani himitara yowi me foro*
 faya kiya ka- na.NFIN hi- mita -ra+F yowi me foro
 so yell COMMIT AUX OC hear NEG brown capuchin 3PL.O fall
 conj vi aux vt nm pron vi

naba nemetemone hike ya ahi
 na -baa na -hemete -mone hike ya ahi
 AUX at a distance AUX FP.N+F REP+F far ADJU there
 aux aux nf prt dem

'He didn't hear her yelling. The capuchins were falling over there.'

38 *Yowi me foro na yowi me yabe*
 yowi me foro na+F yowi me yaba+M
 brown capuchin 3PL.S fall AUX brown capuchin 3PL.O take out
 nm pron vi aux nm pron vt

fati kiya kani mitare
 fati kiya ka- na.NFIN mita -ra+M
 3SG.POSS.wife yell COMMIT AUX hear NEG
 nf vi aux vt

kamematamonaka

ka -ma -himata -mona -ka
 go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He was picking up the capuchins that had fallen, and he didn't hear his wife yelling. He came back.'

39 *Kame kamematamonaka*
 ka -ma+M ka -ma -himata -mona -ka
 go/come back go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'He came back.'

THE JAGUAR ATE THE MAN'S WIFE

40 *Kasiro kame* , *Oko* *yibote*
 kasiro ka -ma+M o- ka yibote
 a lot go/come back 1SG.POSS POSS wife
 adv vi prt nf

itarikani *ati ne* ,
 ita -rI -kani ati na+M
 sit raised surface CNTRFACT say AUX
 vi vt aux

hiwakaremetemoneke

hi- to- ka- ka -ra -hemete -mone -ke
 OC away COMIT go/come NEG FP.N+F REP+F DECL+F
 vt

'He came really fast. "My wife is sitting there on the log," he said. It didn't take her away.'

41 *Fara nabowi wati ya hikabemetemoneke*
 fara na- aboha.NFIN wata+F ya hi- kaba -hemete -mone -ke
 same+F CAUS die be located ADJU OC eat FP.N+F REP+F DECL+F
 dem vt vi prt vt

ahi
 ahi
 then
 dem

'It had eaten her in the same place that it killed her.'

42 *Noko tai tokahame yowi me koro*
 noko tai to- ka- ha -ma+M yowi me koro
 eye+M be ahead CH COMIT AUX back brown capuchin 3PL.O throw
 pn vi aux nm pron vt

kaname , *Oko* *yibote itari amake*
 ka- na -ma+M o- ka yibote ita -rI.NOM ama -ke
 COMIT AUX back 1SG.POSS POSS wife sit raised surface be DECL+F
 aux prt nf vi vc

ahi
 ahi
 there
 dem

'He was looking ahead, searching. He threw down the capuchins. "My wife was sitting here.'"

43 *Noko tokikimebona yama yama tafa*
 noko to- ka -kima -hibona yama yama tafa+F
 eye+M away go/come two INT+M thing thing eat
 pn vi nf nf vi

homemetemoneke *ahi*
 homa -hemete -mone -ke ahi
 lie on ground FP.N+F REP+F DECL+F there
 vi dem

'He looked around, and there it was lying on the ground eating.'

44 *Oko yibote amara yome kabe homa*
 o- ka yibote ama -ra+F yomee kaba+M homa.LIST
 1SG.POSS POSS wife be NEG jaguar eat lie on ground
 prt nf vc nm vt vi

hari
 haari
 that one+M
 dem

THE JAGUAR ATE THE MAN'S WIFE

"Isn't that my wife that the jaguar is eating lying there?"

45 *Yowi* *me* *noko*
 yowi me noko
 brown capuchin 3PL.POSS attraction
 nm pron pn

tonihamarematamonaka

to- niha- ha -ma -ra -himata -mona -ka
 CH CAUS AUX back NEG FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

'He didn't care about the capuchins anymore.'

46 *Tokomematamona* *yome* *home* *beri* *ya* *ahi*
 to- ka -ma -himata -mona yomee homa+M beheri ya ahi
 away go/come back FP.N+M REP+M jaguar lie on ground side ADJU then
 vi nm vi pn prt dem

'He went to where the jaguar was lying.'

47 *Tokome* *wati* *kakitikabote* *wati* *soba*
 to- ka -ma+M wati ka- iti -kabote wati soba
 away go/come back arrow COMIT pick up quickly arrow pull out
 vi nm vt nm vt

nake *yor* *kabote* *nematamonaka* *ahi*
 na -kI yori na -kabote na -himata -mona -ka ahi
 AUX coming insert AUX quickly AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux vt aux aux dem

'He went and picked up the arrows. He pulled out an arrow. He put the arrow in the bow.'

48 *Sa* *hikane* *rama* *fariboti* *ahi*
 saa hi- ka- na+M rama fariboti ahi
 shoot with arrow OC COMIT AUX unusual armpit there
 vt aux prt pn dem

'He hit it with an arrow in the armpit.'

49 *Kawa* *nawarematamonaka* *ahi*
 ka- waa na -waharI -himata -mona -ka ahi
 COMIT stand AUX all over FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi aux dem

'It was lurching this way and that, hurt.'

50 *Ye* *tonakosematamonaka*
 yee to- na -kosa -himata -mona -ka
 yell CH AUX middle FP.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'He yelled out.'

51 *Oko* *yibote* *yama* *kabinihi*
 o- ka yibote yama kaba.NOM+F -ni -hi
 1SG.POSS POSS wife thing eat IP.N+F DUP
 prt nf nf vt

'It has eaten my wife!'

52 *Oko* *yibote* *yama* *kabakeni*
 o- ka yibote yama kaba -ke -ni
 1SG.POSS POSS wife thing eat DECL+F IP.N+F
 prt nf nf vt

THE JAGUAR ATE THE MAN'S WIFE

"It has eaten my wife!"

53 *Faya* , *tosawitematamonaka*
 faya , to- sona -witI -himata -mona -ka
 so away fall out FP.N+M REP+M DECL+M
 conj vi

'It fell over.'

54 *Fariboti* *sa* *hikane* *rama* *ahi*
 fariboti saa hi- ka- na+M rama ahi
 armpit shoot with arrow OC COMMIT AUX unusual then
 pn vt aux prt dem

'He hit it with an arrow in the armpit.'

55 *Tosawite* , *hiwamake* *tani* *bete*
 to- sona -witI , hi- to- awa -makI tani bete
 away fall out OC away see following weapon against pull
 vi vt pn vt

hiname , *Hima* , *titafimiyahi* *bisa*
 hi- na -ma+M , hima , ti- tafi -ma -yahi bisa
 OC AUX back let's go 2SG.S wake up back DIST.IMP+F also
 aux interj vi prt

'It fell over. He went and looked at it. He pulled the arrow out. "Come on, get better."'

56 *Titafimiyahi* *bisa*
 ti- tafi -ma -yahi bisa
 2SG.S wake up back DIST.IMP+F also
 vi prt

"Get better."

57 *Oko* *yibote* *tikabani* *ama* *ti* ?
 o- ka yibote ti- kaba -hani ama ti-
 1SG.POSS POSS wife 2SG.S eat IP.N+F SEC 2SG.S
 prt nf vt vc prt

"Did you eat my wife?"

58 *Faya* , *tone* *hikabemetemone*
 faya , tone hi- kaba -hemete -mone
 so bone OC eat FP.N+F REP+F
 conj pn vt

'It was eating her bones.'

59 *Bari* , *tone* *tohemetemoneke* *ehene*
 bari , tone to- ha -hemete -mone -ke ehene
 back bone CH be FP.N+F REP+F DECL+F because of+M
 pn pn vc post

'Her back was just bones because of it.'

60 *Faya* *yimawa* *tama* *ne* *hoti* *wi* *ne* , *hoti* *wi* *ne*
 faya yimawa tama na+M hoti wii na+M , hoti wii na+M
 so knife hold onto AUX hole dig AUX hole dig AUX
 conj nf vt aux nf vt aux nf vt aux

fati *tone* *kamo*
 fati tone kamo.LIST
 3SG.POSS.wife bone bury
 nf pn vt

'So he got his knife and dug a hole, and buried his wife's bones.'

THE JAGUAR ATE THE MAN'S WIFE

61 *Fati* *tone* *kamomatamonaka*
 fati tone kamo -himata -mona -ka
 3SG.POSS.wife bone bury FP.N+M REP+M DECL+M
 nf pn vt

'He buried his wife's bones.'

62 *Fati* *tone* *kamo* , *bani* *me* *tonakame*
 fati tone kamo+M , bani me to- na- ka -ma+M
 3SG.POSS.wife bone bury animal 3PL.O away CAUS go/come back
 nf pn vt nm pron vt

bani *me* *kakame* *bani* *me* *soki* *nake*
 bani me ka- ka -ma+M bani me soki na -kI
 animal 3PL.O COMMIT go/come back animal 3PL.O tie up AUX coming
 nm pron vt nm pron vt aux

bani *me* *weye* *nematamonaka*
 bani me weye na -himata -mona -ka
 animal 3PL.O carry AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 nm pron vt aux

'He buried his wife's bones. He went after the game and brought the game and tied up the game and carried the game.'

63 *Yowi* *me* *weye* *ne* , *kame*
 yowi me weye na+M , ka -ma+M ,
 brown capuchin 3PL.O carry AUX go/come back
 nm pron vt aux vi

kamematamonaka
 ka -ma -himata -mona -ka
 go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He came back carrying the capuchins. He came back.'

64 *Kame* *yama* *yabori* *ya* *faya* *ohi* *ni* *yana* *ne*
 ka -ma+M yama yabo -ra+F ya faya ohi na.NFIN yana na+M
 go/come back thing be far NEG ADJU so cry AUX start AUX
 vi nf vi prt conj vi aux vi aux

ohi *ni* *kame* , *ohi* *ni*
 ohi na.NFIN ka -ma+M , ohi na.NFIN
 cry AUX go/come back cry AUX
 vi aux vi vi aux

kamematamonaka *ahi*
 ka -ma -himata -mona -ka ahi
 go/come back FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi dem

'He came back. When he was near, he started crying. He came on crying. He came on crying.'

65 *Okatao* *fati* *fame* *toke* *ya* , *okatao*
 okatao fati fama+M to- ka.NOM+M ya , okatao
 my son 3SG.POSS.wife be two away go/come ADJU my son
 nm nf vi vi prt nm

fati *fame* *toke* *ya* *me* , *okatao* *ohi* *ni*
 fati fama+M to- ka.NOM+M ya me , okatao ohi na.NFIN
 3SG.POSS.wife be two away go/come ADJU 3PL my son cry AUX
 nf vi vi prt pron nm vi aux

THE JAGUAR ATE THE MAN'S WIFE

kamane

ka -ma.CONT+M -ne
go/come back BKG+M
vi

"My son went out with his wife, and my son came back crying."

66 **Bani ehene ati amane**
bani ehene ati ama -ne
animal result of+M voice be BKG+M
nm pn pn vc

"He is crying because an animal killed someone."

67 **Faya ohi ni kame bani me weye ne ohi**
faya ohi na.NFIN ka -ma+M bani me weye na+M ohi
so cry AUX go/come back animal 3PL.O carry AUX cry
conj vi aux vi nm pron vt aux vi

ni kamematamonaka yowi mati
na.NFIN ka -ma -himata -mona -ka yowi mati
AUX go/come back FP.N+M REP+M DECL+M brown capuchin 3PL
aux vi nm pron

'He came back crying. As he carried the game, the capuchins, he came back crying.'

68 **Fati sawi aawa ora ohi ni**
fati sawi.NFIN a- awa o- na -ra+F ohi na.NFIN
3SG.POSS.wife be present DUP see 1SG.S AUX NEG cry AUX
nf vi vt aux vi aux

kamane

ka -ma.CONT+M -ne
go/come back BKG+M
vi

"I didn't see his wife with him. He is crying as he comes."

69 **Faya kamematamonaka**
faya ka -ma -himata -mona -ka
so go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
conj vi

'He came back.'

70 **Kame kobo name kobo name Himata ebe**
ka -ma+M kobo na -ma+M kobo na -ma+M himata ebe
go/come back arrive AUX back arrive AUX back what? purpose
vi vi aux vi aux interrog vt

tina ohi tine tiriya ?
ti- na+F ohi ti- na -ne ti- ri -ya
2SG.S AUX cry 2SG.S AUX CONT+F 2SG.S CQ+F now
aux vi aux prt

'He came back and arrived. He arrived. "Why are you crying?"'

71 **Oko yibote oko yibote yome kabeno**
o- ka yibote o- ka yibote yomee kaba -hino
1SG.POSS POSS wife 1SG.POSS POSS wife jaguar eat IP.N+M
prt nf prt nf nm vt

oni

o- ni
1SG.POSS BKG+F
prt

"A jaguar ate my wife."

THE JAGUAR ATE THE MAN'S WIFE

"The jaguar ate her all up."

79 *He famarani awineni mati ati*
 hee fama -ra -hani awine -ni mati ati
 3SG be with NEG IP.N+F seem+F BKG+F 3SG.POSS.mother say
 pron vi sec nf vt

nemetemonehe
 na -hemete -mone -he
 AUX FP.N+F REP+F DUP
 aux

"Why didn't you take her with you?" his mother said.'

80 *Ota famarineke*
 otaa fama -ra -ne -ke
 1EX.S be with NEG CONT+F DECL+F
 pron vi

"We didn't go together."

81 *Itarimatabone ona yome*
 ita -rI -mata -habone ati o- na+F yomee
 sit raised surface short time INT+F say 1SG.S AUX jaguar
 vi aux nm

hinabowanike
 hi- na- aboha -hani -ke
 OC CAUS die IP.N+F DECL+F
 vt

"I told her to sit there for a while, and the jaguar killed her."

82 *Yome hikabani fahi*
 yomee hi- kaba -hani fahi
 jaguar OC eat IP.N+F then
 nm vt dem

"The jaguar ate her."

83 *Yome hikabani okomara oke*
 yomee hi- kaba -hani o- ka -ma -hara o- ke
 jaguar OC eat IP.N+F 1SG.S go/come back IP.E+F 1SG.S DECL+F
 nm vt vi prt

"When the jaguar was eating her I came back."

84 *Tafe homeno owasimarene*
 tafa+M homa -hino o- wasi -ma -hare -ne
 eat lie on ground IP.N+M 1SG.S find back IP.E+M BKG+M
 vi vi vt

"It was lying there eating when I came upon it."

85 *Tafe home sa okane yora*
 tafa+M homa+M saa o- ka- na+M yora
 eat lie on ground shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX jump
 vi vi vt aux vi

tokowite toke tosawitereka
 to- ka- na -witI to- ka+M to- sona -witI -hare -ka
 away COMIT AUX out away go/come away fall out IP.E+M DECL+M
 aux vi vi

"It was eating lying there, and I shot it with an arrow. It jumped away and went off and fell."

THE JAGUAR ATE THE MAN'S WIFE

86 *Fariboti* *sa* *okanare* .
fariboti saa o- ka- na -hare
armpit shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX IP.E+M
pn vt aux
"I hit it with an arrow in the armpit."